**Wstęp 7**

**I. Postulaty teoretyczne 11**

1. Kilka słów o celach przekładu i kompetencjach tłumaczy 11

2. Normatywność a kreatywność 19

3. Pretranslatorska analiza tekstu jako pierwszy etap pracy tłumacza 29

3.1. Przykład dydaktyczny 35

**II. Ilustracje 45**

1. Tłumaczenie zindywidualizowane i potencjalność przekładu 45

1.1. „Prosty kod” Osipa Mandelsztama 48

1.2. „Przestrzenie pomiędzy” Mariny Cwietajewej 59

2. Ślady, echa i przypomnienia 84

2.1. Autor jako intertekst (przypadek *Odyseusza*) 85

2.2. Tragedia sprzed stu lat (*Aria Kat’ki* ) 93

**III. Konsekwencje 107**

1. Wybory i chwyty translatorskie 107

2. Mielizny i rafy podwodne 130

**Zakończenie 145**

**Bibliografia 149**

**Indeks nazwisk 161**